

Vous venez de trouver une règle mise en ligne par des collectionneurs qui partagent leur passion et leur collection de jeux de société sur Internet depuis 1998.

Imaginez que vous puissiez accéder, jour et nuit, à cette collection, que vous puissiez ouvrir et utiliser tous ces jeux.

# Ce rêve est devenu réalité !

Chantal et François ont créé l'Escale à jeux en 2013. Depuis l'été 2022, Isabelle et Raphaël leur ont succédé. Ils vous accueillent à Sologny (Bourgogne du sud), au cœur du Val Lamartinien, entre Mâcon et Cluny, à une heure de Châlon-sur-Saône ou de Lyon, une heure et demi de Roanne ou Dijon, deux heures de Genève, Grenoble ou Annecy et quatre heures de Paris (deux heures en TGV).

L'Escale à jeux est un ludogîte, réunissant un meublé de tourisme ★★★ modulable de 2 à 15 personnes et une ludothèque de plus de 9000 jeux de société.

Au total, 320 m<sup>2</sup> pour jouer, ripailler et dormir.

**ESCALE À  
JEUX**

[escaleajeux.fr](http://escaleajeux.fr)

09 72 30 41 42

06 24 69 12 99

[escaleajeux@gmail.com](mailto:escaleajeux@gmail.com)





Spielanleitung · Instructions · Règle du jeu · Spelregels  
Instrucciones · Istruzioni

Erbsenprinzessin

KISSENSTAPELEI



Pile Up · Princesse au petit pois – Le jeu  
Kussens stapelen · Apilar almohadas  
Accatastamento di cuscini

Copyright **HABA**® - Spiele Bad Rodach 2016



# Princesse au petit pois – Le jeu

Deux jeux d'adresse et d'empilement inspirés du célèbre conte de fée, pour 2 à 4 joueurs de 3 à 12 ans.

**Auteure :** Liesbeth Bos  
**Illustration :** Marina Rachner  
**Durée de la partie :** env. 10 minutes



FRANÇAIS

*Pour Puk, ma petite princesse.  
(Liesbeth Bos)*

Habituellement, Paola, la princesse au petit pois, n'aime pas aller au lit, mais aujourd'hui elle est très fatiguée. Pour s'endormir dans un lit bien confortable, elle crée une tour géante en empilant matelas, couettes et oreillers. La tour est bien douillette mais qu'est ce qu'elle penche !

Qui aidera Paola, la princesse au petit pois, à empiler correctement ses oreillers, couettes et matelas pour qu'elle puisse s'endormir facilement ? Mais restez prudents et attentifs : la tour faite des pièces de literie est loin d'être stable, elle peut vite se renverser et il faudra alors tout recommencer depuis le début !

*Si vous voulez savoir ce qui se passe dans le conte « La princesse au petit pois », lisez l'histoire figurant à la fin de cette règle de jeu.*

## Contenu du jeu

1 princesse au petit pois Paola, 1 petit pois, 4 éléments de literie (1 oreiller, 1 couette, 1 matelas par couleur), 1 lit de princesse (en 4 parties), 1 plateau de jeu (imprimé des deux côtés), 1 dé, 1 règle du jeu

## Jeu n° 1 : Empilons le lit de Paola sans faire tomber la tour !

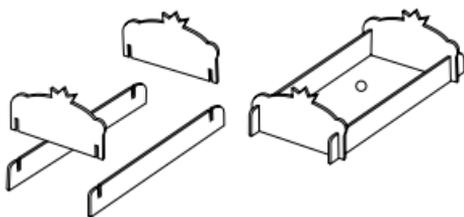
Variante coopérative pour premiers empilements de coussins

FRANÇAIS

### Préparatifs

Prenez les quatre parties du lit de la princesse et assemblez-les comme

illustré. Posez le lit au milieu de la table pour qu'il soit accessible à tous les joueurs. Posez le petit pois au milieu du lit.



Posez le plateau de jeu sur la table, face princesse visible, et posez la princesse Paola sur n'importe quelle case. Formez ensuite une réserve avec tous les oreillers, couettes et matelas à côté du plateau de jeu. Préparez le dé.



## Déroulement de la partie

Celui qui a dormi en dernier sur une pile de coussins commence en lançant le dé. Il avance la princesse au petit pois Paola dans le sens des aiguilles d'une montre du nombre de cases correspondant au nombre de points du dé.

### Quel symbole est représenté sur la case où Paola arrive ?

- **Le lit**



Tu as le droit, en respectant la règle royale d'empilement, de prendre n'importe quelle pièce de la réserve et de la poser sur le lit de la princesse.



#### **Règle royale d'empilement !**

*En empilant les pièces, tu dois absolument respecter l'ordre suivant : matelas, puis- couette, puis oreiller, et à nouveau par-dessus matelas, puis couette, puis oreiller ..... A vous de choisir les couleurs.*



- **Le lave-linge**



Une des pièces posées sur le lit est sale et il faut la mettre tout de suite dans le lave-linge. Prends une pièce posée en haut de la tour et remets-la dans la réserve.

C'est ensuite au tour du joueur suivant.

## Fin de la partie

Si la tour s'écroule avant que toutes les pièces n'aient été empilées, vous perdez la partie tous ensemble. Par contre, si vous réussissez à empiler toutes les pièces sans que la tour ne se renverse, vous gagnez la partie tous ensemble.

La princesse au petit pois se réjouit car elle peut enfin s'allonger sur un lit bien douillet. Pour cela, essayez d'allonger Paola dans le lit et de la couvrir. Si vous n'y arrivez pas avec tous les oreillers et toutes les couvertures, retirez-en quelques-un(e)s. Paola peut alors s'endormir et faire de beaux rêves

FRANÇAIS

## Jeu n° 2 :

### Lit de princesse royalement empilé !

Une course captivante pour assembleurs expérimentés de tour en coussins

## Préparatifs

Prenez les quatre parties du lit de princesse et assemblez-les comme illustré. Posez le lit au milieu de la table de manière à ce qu'il soit accessible à tous les joueurs. Posez le petit pois au milieu du lit. Posez le plateau de jeu, face petit dragon visible, et mettez Paola sur n'importe quelle case. Chaque joueur prend le matelas, l'oreiller et la couette d'une couleur et les pose devant lui. Préparez le dé. Les accessoires restants sont remis dans la boîte. Si vous jouez à deux, vous pouvez aussi prendre chacun deux ensembles de literie.



## Déroulement de la partie

Vous jouez dans le sens des aiguilles d'une montre. Celui qui a couché en dernier dans une parure de lit décorée de couronnes commence en lançant le dé. Il avance la princesse au petit pois Paola dans n'importe quel sens du nombre de cases correspondant au nombre de points du dé.

### Quel symbole est représenté sur la case où Paola arrive ?

- **Un matelas, une couette ou un oreiller**



Si tu possèdes la pièce de literie représentée sur le dé, empile-la sur le lit avec précaution. Tu peux empiler les pièces dans n'importe quel ordre.



**Attention :** Si tu ne possèdes plus la pièce représentée sur le dé, tu ne poses rien sur le lit pendant ce tour. C'est alors au tour du joueur suivant.



- **Le lit**



Tu prends une de tes pièces de literie au choix et la poses sur le lit.

- **Le lave-linge**



Une des pièces posées dans le lit est sale et il faut la mettre tout de suite dans le lave-linge. Prends une pièce posée en haut de la tour et donne-la à n'importe **quel joueur**.

C'est ensuite au tour du joueur suivant de lancer le dé.

### **La tour se renverse !**

Si la tour se renverse lorsqu'un joueur pose ou retire une pièce, ce joueur doit récupérer les pièces tombées et les poser devant lui.

### **Attention :**

Si la tour se renverse bien que personne ne l'ait touché, tous les joueurs remettent les pièces en place et la partie continue.

## **Fin de la partie**

La partie se termine dès qu'un joueur n'a plus de pièce de literie devant lui : il gagne la partie. Il met Paola la princesse au petit pois dans le lit et la couvre. S'il n'y arrive pas avec tous les oreillers et toutes les couettes, il en enlève quelques-un(e)s. La princesse au petit pois peut alors s'endormir paisiblement et faire de beaux rêves.



## La princesse au petit pois

Un conte de Hans Christian Andersen

Il était une fois un prince qui cherchait une princesse. Il partit en voyage dans de nombreux pays pour trouver la bonne. Il en rencontra beaucoup mais aucune n'était à l'image de celle qu'il désirait. Tout triste, il revint dans son château.

Un soir pendant un terrible orage, quelqu'un frappa à la porte du château. Le roi fit ouvrir le portail et une jeune fille apparut. Ses vêtements et ses cheveux étaient tout mouillés et déchirés, mais elle affirma être une vraie princesse.

Voulant en être sûre, la reine méfiante lui prépara un lit bien particulier. Elle posa un petit pois au fond du lit et empila plein de matelas par-dessus. Sur chaque matelas, elle posa une couette bien douillette. Elle exigea que la princesse couche tout en haut de cette tour faite de matelas. La reine était persuadée qu'une vraie princesse remarquerait que quelque chose était caché là en dessous.

Le lendemain matin, on demanda à la jeune fille comment elle avait dormi. « Très mal » répondit-elle. « Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit parce que quelque chose de très très dur était dans le lit ». La famille royale sut alors que cette jeune fille était une vraie princesse et on célébra un magnifique mariage.





# La princesse au petit pois

Deux jeux d'adresse « féériques »  
pour 2 à 4 joueurs de 3 à 12 ans.

**Idée :** Liesbeth Bos

*Pour Puk, ma petite princesse.*

**Illustration:** Ulla Häusler

**Durée de la partie :** env. 10 minutes

Vous êtes des aides assidus et allez préparer le lit de la petite princesse. Il faudra faire très attention et être adroit, car elle va dormir sur un lit qui est bien bancal et en hauteur.



*Celui qui sera curieux de connaître le conte « La princesse au petit pois » pourra le lire à la fin de la règle du jeu.*

## Contenu

---

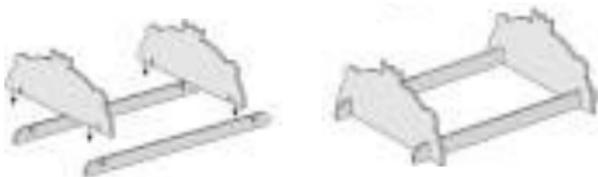
- 1 princesse
- 1 petit pois
- 4 garnitures de lit  
(1 matelas, 1 couverture, 1 oreiller par garniture)
- 1 plateau de jeu (imprimé sur les deux faces)
- 1 lit (en 4 parties)
- 1 dé
- 1 règle du jeu

## Jeu pour débutants

Vous essayez tous ensemble de faire le lit de la princesse en y empilant les pièces des garnitures.

## Préparatifs

Assembler d'abord le lit et le poser au milieu de la table.



Mettre le petit pois au milieu du lit.

Poser le plateau de jeu au milieu de la table, côté bleu tourné vers le haut, et mettre la princesse sur n'importe quelle case.

Mélanger les pièces des garnitures de lit et les poser à côté du plateau de jeu pour en faire une réserve dans laquelle on piochera.

## Déroulement du jeu

Le joueur le plus jeune commence en lançant une fois le dé. Il avance alors la princesse dans le sens des aiguilles d'une montre du nombre de cases correspondant au nombre de points du dé.

**Quel symbole a la case sur laquelle elle atterrit ?**



**Le lit ?**

Il pioche une pièce dans la réserve et la pose sur le lit.

## Attention !

Il faudra respecter l'ordre d'empilement : matelas, et par dessus, couverture, oreiller, et par dessus, matelas, ... couverture et oreiller.



### La machine à laver ?

Il prend une pièce posée sur le lit et le remet dans la réserve.

## Fin de la partie

---

Si les pièces empilées sur le lit dégringolent avant qu'elles ne soient posées, vous perdez la partie tous ensemble.

Si vous réussissez à empiler toutes les pièces sans que rien ne dégringole, vous gagnez tous ensemble. La princesse est tellement contente qu'elle vous invite dans son château.

## Empilement pour professionnels

---

Qui aura de la chance en lançant le dé et sera tellement habile qu'il pourra empiler en premier les pièces de sa garniture sur le lit ?

## Préparatifs

---

Mettre le lit au milieu de la table. Poser le petit pois au milieu du lit.

Poser le plateau de jeu sur la table, côté vert tourné vers le haut, et mettre la princesse sur n'importe quelle case. Chaque joueur prend un matelas, un oreiller et une couverture d'une couleur et les pose devant lui. Préparer le dé.

## Déroulement de la partie

---

Jouer à tour de rôle dans le sens des aiguilles d'une montre.

Le joueur qui a les cheveux les plus longs commence. Si vous ne pouvez pas vous mettre d'accord, c'est le joueur le plus jeune qui commence.

Il lance une fois le dé et avance la princesse dans n'importe quel sens du nombre de cases correspondant au nombre de points du dé.

**La case où elle atterrit montre ... ?**

- **un matelas, une couverture ou un oreiller ?**



*matelas  
d'une seule couleur*



*couverture  
à rayures*



*oreiller  
à petits pois*

Si le joueur possède cette pièce, il essaie de la poser prudemment sur le lit. Il peut empiler les pièces dans n'importe quel ordre.

**Attention** : s'il n'a plus la pièce identique à celle illustrée, il ne pourra rien poser sur le lit pendant ce tour.



- **le lit ?**

Il pioche une pièce et la pose sur le lit.



- **la machine à laver ?**

Il prend une pièce posée tout au-dessus du lit et le donne à n'importe quel autre joueur.

Après, c'est au tour du joueur suivant de lancer le dé.

### **Les pièces empilées dégringolent !**

Si la tour dégringole en posant une pièce dessus ou en retirant une, le joueur qui l'a fait tomber prend toutes les pièces tombées par terre et les pose devant lui.

### **Attention :**

Si la tour se renverse, bien que personne ne l'ait touchée, vous la reformez tous ensemble.

## **Fin de la partie**

---

La partie est terminée dès qu'un joueur n'a plus rien devant lui en premier. C'est lui qui a pu le mieux aider la princesse et il gagne la partie.

## La princesse au petit pois

---

Il était une fois un prince qui cherchait une princesse. Il avait parcouru de nombreux pays pour trouver l'épouse qui lui convien-drait. Il avait rencontré beaucoup de princesses, mais aucune ne lui avait plu. Désespéré, il était revenu à son château.

Un soir d'orage, on frappa à la porte du château. Le roi fit ouvrir la porte et une jeune fille apparut. Ses vêtements et ses cheveux étaient mouillés et désordonnés. Elle dit qu'elle était une vraie princesse.

Pour vérifier ses dires, la reine, méfiante, lui prépara un lit bien particulier : elle mit un petit pois au fond du lit et empila plusieurs matelas les uns sur les autres. Sur chaque matelas, elle mit en plus un édredon en duvet\*. La princesse devait se coucher sur cette tour branlante : une vraie princesse, pensa la reine, sentirait bien que quelque chose est caché là en dessous.

Le lendemain matin, on demanda à la jeune fille comment elle avait dormi. « Très mal » répondit-elle. « Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit parce qu'il y avait quelque chose de très très dur dans mon lit ». La famille royale sut alors que cette jeune fille était la bonne princesse. Le prince lui demanda sa main et on célébra un superbe mariage.

\* *Le duvet de l'eider provient des petites plumes molles et légères qui poussent sur le corps des petits canards. Le duvet sert à la confection de doudounes, couettes et édredons. Les canards eux-mêmes l'utilisent aussi pour faire leur nid : ils tapissent le fond du nid avec ce duvet pour garder leurs petits bien au chaud.*

 **Liebe Kinder, liebe Eltern,**

nach einer lustigen Spielerunde fehlt diesem HABA-Spiel plötzlich ein Teil des Spielmaterials und es ist nirgendwo wiederzufinden? Kein Problem! Unter **[www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile)** können Sie nachfragen, ob das Teil noch lieferbar ist.

 **Dear Children and Parents,**

After a fun round, you suddenly discover that a part of this HABA game is missing and nowhere to be found? No problem! At **[www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile)** you can find out whether this part is still available for delivery.

 **Chers enfants, chers parents,**

Après une partie de jeu amusante, vous vous rendez compte qu'il manque soudain une pièce au jeu HABA et vous ne la trouvez nulle part. Pas de problème ! Vous pouvez demander via **[www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile)** si la pièce est encore disponible.

 **Beste ouders, lieve kinderen,**

Na een leuke spelronde ontbreekt plotseling een deel van het spelmateriaal en is niet meer te vinden. Geen probleem! Onder **[www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile)** kunt u altijd navragen of het nog verkrijgbaar is.

 **Queridos niños, queridos padres:**

Después de una entretenida ronda de juego se descubre repentinamente que falta una pieza del material de juego que no se puede encontrar en ninguna parte. ¡Ningún problema! En **[www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile)** podrá consultar si esta pieza está disponible como repuesto.

 **Cari bambini e cari genitori,**

dopo una divertente partita improvvisamente manca un pezzo di questo gioco HABA e non si riesce a trovare da nessuna parte? Nessun problema! Sul sito **[www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile)** (ricambi) potete chiedere se il pezzo è ancora disponibile.



**WARNING:**  
**CHOKING HAZARD -**  
Small parts. Not for children  
under 3 years.



Habermaaß GmbH  
August-Grosch-Straße 28 - 38  
96476 Bad Rodach, Germany

[www.haba.de](http://www.haba.de)

1/16

Art. Nr.: 302376

TL 55310